

MAGDALENA FILAK

HISZPAŃSKI

W TŁUMACZENIACH



+ KURS AUDIO

Mów płynnie i poprawnie

*Ty tłumaczysz,
my tłumaczymy Tobie!*



GRAMATYKA

PRAKTYCZNY KURS JĘZYKOWY

Korekta: Verónica Bodega Cañizares
Ilona Wardzała

Korekta merytoryczna: dr Carmen Azúcar (UW)

Korekta polonistyczna: Katarzyna Bizacka

Skład i opracowanie graficzne: EFRA

Ilustracja na okładce: Jolanta Kozłowska

Lektorzy: Carmen Azúcar, Patryk Bartoszewski

Realizacja nagrań: Filip Górski

Preston Publishing

www.prestonpublishing.pl

Preston School & Publishing
ul. Kolejowa 15/17, 01-217 Warszawa
biuro@prestonpublishing.pl

Wydanie III 2020 (+ kurs audio do pobrania)

www.prestonpublishing.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone. Rozpowszechnianie i kopiowanie całości lub części niniejszej publikacji jest zabronione bez pisemnej zgody autora. Zabrania się jej publicznego udostępniania w internecie oraz odsprzedaży.

Autorka oraz wydawnictwo Preston Publishing dołożyli wszelkich starań, by informacje zawarte w tej publikacji były przedstawione starannie i rzetelnie. Jeśli zauważysz miejsce wymagające erraty lub zechcesz przekazać nam swoje sugestie dotyczące publikacji, napisz do nas na biuro@prestonpublishing.pl.

Design & Concept Copyright © Preston School & Publishing, 2013-2020
© Copyright by Preston School & Publishing, 2020

Wprowadzenie

Niniejsza książka to pierwsza część kompleksowej serii do nauki języka hiszpańskiego *Hiszpański w tłumaczeniach. Gramatyka*. Pierwsza część obejmuje najbardziej podstawowe zagadnienia gramatyczne i umożliwia opanowanie języka od podstaw. Seria oparta jest na systemie nauki, w którym logicznie i zgodnie z zasadami skutecznego przyswajania wiedzy autorka po kolei przedstawia i ćwiczy z czytelnikiem kluczowe zagadnienia gramatyczne. Tematy łączą się i zazębiają, a zdania dobrane są tak, by w przystępny sposób wyjaśnić mechanizm działania gramatyki języka hiszpańskiego. Taka forma nauki wraz z ćwiczeniami i kursem audio pozwala skutecznie przełamać barierę mówienia w języku obcym.

Każdy rozdział tej książki to jeden temat gramatyczny i 36 zdań do tłumaczenia. Dzięki nim w wyczerpujący sposób poćwiczysz dane zagadnienie i zrozumiesz jego mechanizm. Zapoznanie się z każdym z rozdziałów ułatwia zrozumienie zasad gramatyki i tworzenie wypowiedzi w języku hiszpańskim. Twoim zadaniem jest podane po lewej stronie zdania przetłumaczyć, zapisać i porównać z wersją hiszpańską po prawej stronie. Tym samym od razu poznasz odpowiedzi i zobaczysz, czy zadanie wykonujesz prawidłowo. Istotną częścią każdego rozdziału są wskazówki, które zawierają wiele cennych objaśnień gramatycznych. Znajdziesz tam odmiany czasowników, informacje na temat często popełnianych błędów, synonimy, ciekawostki i związki frazeologiczne. Zdania w każdym z rozdziałów zostały dobrane tak, aby w wyczerpujący sposób opisać każdy temat i wyćwiczyć najważniejsze konstrukcje językowe. Są to zdania często używane w języku codziennym, zawierające wiele wyjątków oraz form, w których Polacy często popełniają błędy.

Kurs audio MP3

Do książki przygotowany został kurs audio, dzięki któremu w każdej chwili możesz ćwiczyć umiejętności rozumienia ze słuchu i mówienia (instrukcję, jak pobrać kurs, znajdziesz na poprzedniej stronie). To 4-godzinny kurs umożliwiający sprawdzanie swoich postępów, powtórkę i ćwiczenie wymowy bez konieczności trzymania książki w ręku. Usłyszysz w nim zdania po polsku, które powinniśmy przetłumaczyć na głos i porównać z wersją hiszpańską, czytaną przez natywną lektorkę z Hiszpanii. Dodatkowo, po kursie polsko-hiszpańskim, nagrane są wszystkie zdania po hiszpańsku bez wersji polskiej. Jest to świetny sposób na ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu.

Adresaci publikacji

Podręcznik ten to doskonała propozycja dla osób, które samodzielnie uczą się języka hiszpańskiego. Jest to też idealny dodatek dla tych, którzy podejmują naukę w szkole lub na kursach i chcą wykonać dodatkowe ćwiczenia, sprawdzić swoje umiejętności oraz przetestować swoją wiedzę. Dzięki niemu zrozumiesz, jak funkcjonuje język hiszpański. Książka jest także świetnym narzędziem do nauki

i powtórki dla maturzystów oraz osób podchodzących do egzaminów DELE.

Pamiętaj, że celem ćwiczeń tłumaczeniowych nie jest uczenie się zwrotów na pamięć, lecz rozwijanie umiejętności językowych i tłumaczeniowych. Jest to też najlepsze narzędzie do sprawdzenia siebie, odnalezienia słabych punktów i ich usprawnienia oraz świetny sposób na naukę mówienia przy zachowaniu pełnej poprawności językowej. Systematyczne uczenie się poprzez wykonywanie ćwiczeń zapewni Ci językową pewność siebie. Z tym podręcznikiem zrozumiesz podstawowe zasady strukturalne języka hiszpańskiego i zrobisz duże postępy w zaskakująco krótkim czasie.

Powodzenia!

Krótką notką na temat wymowy:

Litery	Jak czytamy?	Przykłady z wymową po polsku	Znak fonemu
ll	czytamy jak polskie /j/, lekko zmiękczone jak /dź/	llave /ljabe/ – klucz, calle /kaje/ – ulica	/ ʎ /
y	czytamy jak polskie /j/, lekko zmiękczone jak /dź/, a jeśli występuje samodzielnie, czytamy je jak /i/	yo /jo/ – ja	/ y /
c	czytamy jak /k/ w połączeniach: c + a, c + o, c + u czytamy jak sepleniące /s/ w połączeniach: c + e, c + i	caro /karol/ – drogi, cosa /kosal/ – rzecz, cura /kura/ – ksiądz	/ k /
z	czytamy jak sepleniące /s/	cena /senal/ – kolacja, cine /sine/ – kino	/ θ /
v	czytamy jak /b/ na początku wyrazu	zapatos /sapatos/ – buty	/ θ /
g	czytamy jak /g/ w połączeniach: g + a, g + o, g + u i ze spółgłoskami czytamy jak polskie /h/ w połączeniach: g + e, g + i	vale /bale/ – OK	/ b /
h	jest nieme	gato /gato/ – kot, gota /gota/ – kropla, guapo /guapo/ – przystojny, grande /grande/ – duży	/ g /
j	czytamy jak polskie /h/	gel /hel/ – żel, coger /koher/ – wziąć, gitar /hirar/ – skręcać	/ x /
qu	czytamy jak /k/	hotel /otel/	-
gu	czytamy jak /g/	jamón /hamon/ – szynka, jueves /huebas/ – czwartek	/ x /
ch	czytamy jak polskie /cz/	queso /keso/ – ser, querer /kerer/ – chcieć	/ k /
r	na początku wyrazu oraz rr czytamy jak podwójne /rr/	guitarra /gitarra/	/ g /
d	w zależności od regionu na końcu wyrazu może być zmięczona (podobnie do angielskiego th) lub nie jest czytana w ogóle	chorizo /czoriso/ – kiełbasa	/ ċ /
		radio /rradiol/, churro /czurrol/	/ ɾ /
		verdad /d/ – prawda, salud /d/ – zdrowie, Madrid /d/ – Madryt	/ d /

Índice

Unidad 1	Frases útiles | Przydatne wyrażenia	6
Unidad 2	El verbo <i>ser</i> | Czasownik <i>być</i>	10
Unidad 3	Adjetivos y demostrativos | Przymiotniki i zaimki wskazujące	14
Unidad 4	Presente de indicativo, verbos terminados en <i>-ar</i> | Czas teraźniejszy, czasowniki zakończone na <i>-ar</i>	18
Unidad 5	Presente de indicativo, verbos terminados en <i>-er, -ir</i> | Czas teraźniejszy, czasowniki regularne zakończone na <i>-er, -ir</i>	22
Unidad 6	Números y formación del plural | Liczby i tworzenie liczby mnogiej rzeczownika	26
Unidad 7	<i>Tener y querer</i> | <i>Mieć i chcieć</i>	30
Unidad 8	El verbo <i>estar</i> | Czasownik <i>być – estar</i>	34
Unidad 9	Preguntas | Pytania.	38
Unidad 10	Adjetivos posesivos | Zaimki dzierżawcze przymiotne	42
Unidad 11	Los verbos irregulares <i>ir, poder, hacer</i> | Czasowniki nieregularne <i>iść, móc, robić</i>	46
Unidad 12	Hay | Struktura <i>hay – jest, są</i>	50
Unidad 13	Expresiones de tiempo | Wyrażenia związane z czasem	54
Unidad 14	Verbos irregulares 1 | Czasowniki nieregularne, część 1	58
Unidad 15	Verbos irregulares 2 | Czasowniki nieregularne, część 2	62
Unidad 16	El verbo <i>tener</i> y <i>tener que</i> | Czasowniki <i>mieć i musieć</i>	66
Unidad 17	Uso de los pronombres | Użycie zaimków	70
Unidad 18	Uso de los pronombres y pronombres con preposiciones | Użycie zaimków i zaimki osobowe używane z przymkami	74
Unidad 19	Los verbos <i>gustar, encantar, doler, parecer</i> | Czasowniki <i>lubić, uwielbiać, boleć i wydawać się</i>	78
Unidad 20	Verbos reflexivos | Czasowniki zwrotne.	82
Unidad 21	Estructura <i>estar + gerundio</i> | Konstrukcja <i>estar + gerundio</i>	86
Unidad 22	Artículos: <i>el, la, un, una, los, las, unos, unas</i> | Rodzajniki określone i nieokreślone	90
Unidad 23	Nombres masculinos y femeninos | Rzeczowniki rodzaju męskiego oraz żeńskiego	94
Unidad 24	Estructura <i>ir a + infinitivo (ir a hacer algo)</i> | Określanie zamiaru w przyszłości	98
Unidad 25	Uso de <i>mucho, poco, un poco de</i> | Użycie <i>dużo, mało, trochę</i>	102
Unidad 26	Frecuencia y otras expresiones de tiempo | Określanie częstotliwości	106
Unidad 27	Comparación | Porównywanie.	110
Unidad 28	Preposiciones 1 | Przyimki, część 1.	114
Unidad 29	Preposiciones 2 | Przyimki, część 2.	118
Unidad 30	Imperativo 1 | Tryb rozkazujący, część 1.	122
Unidad 31	Imperativo 2 | Tryb rozkazujący, część 2.	126
Unidad 32	Adverbios | Przysłówki	130
Unidad 33	Conjunciones / Conectores | Spójniki	134
Unidad 34	Expresiones | Wyrażenia	138
Unidad 35	Repaso | Powtórka	142



1. Mam problem.
2. Masz czas?
3. Dziś nie mam dużo czasu.
4. Nie mamy dziś czasu.
5. Macie długopis?
6. Sonia nie ma samochodu.
7. Dawid ma dwa samochody, ale nie ma pracy.
8. Moje mieszkanie jest bardzo duże i ma trzy sypialnie.
9. Moja siostra ma czarne włosy i niebieskie oczy.
10. Mam trzydzieści lat.
11. Mój syn ma pięć lat.
12. Mamy problem.
13. Masz pieniądze?
14. Hiszpania ma czterdzieści siedem milionów mieszkańców.
15. Masz coś do picia?
16. Jutro mamy egzamin.
17. Mam pytanie.
18. Macie samochód?



PISTAS Y CONSEJOS

1. Tengo un problema.
2. ¿Tienes tiempo?
3. Hoy no tengo mucho tiempo.
4. No tenemos tiempo hoy.
5. ¿Tenéis un bolígrafo?
6. Sonia no tiene coche.
7. David tiene dos coches, pero no tiene trabajo.
8. Mi piso es muy grande y tiene tres dormitorios.
9. Mi hermana tiene el pelo negro y los ojos azules.
10. Tengo treinta años.
11. Mi hijo tiene cinco años.
12. Tenemos un problema.
13. ¿Tienes dinero?
14. España tiene cuarenta y siete millones de habitantes.
15. ¿Tienes algo para beber?
16. Mañana tenemos un examen.
17. Tengo una pregunta.
18. ¿Tenéis coche?

W języku hiszpańskim występuje wiele czasowników nieregularnych. Jednym z nich jest czasownik *tener* – mieć. W przypadku tego czasownika forma pierwszej osoby jest nieregularna oraz następuje zamiana samogłoski *e* na *ie* w 2. os. liczby pojedynczej (*tú*) i 3. os. liczby pojedynczej i mnogiej (*él, ella, usted, ellos, ellas, ustedes*):

yo tengo	ja mam
tú tienes	ty masz
él/ella/usted tiene	on/ona/pan/pani ma
nosotros/nosotras tenemos	my mamy
vosotros/vosotras tenéis	wy macie
ellos/ellas/ustedes tienen	oni/one/państwo mają

Jak widać w powyższych przykładach, w 2. os. liczby pojedynczej i 3. os. liczby pojedynczej i mnogiej zamieniamy pierwsze *e* na *ie*. Końcówki są takie same jak w przypadku innych czasowników regularnych zakończonych na *-er*, opisanych w rozdziale 5.

Rodzajniki nieokreślone (*un, una*) oraz określone (*el, la*) opisane zostały w rozdziale 22.



19. Chcę kawę z mlekiem.
20. Chcesz herbaty?
21. Nie chcę herbaty. Chcę wodę gazowaną.
22. On chce być lekarzem, a ona chce być nauczycielką.
23. Nie chcę iść.
24. Dlaczego nie chcesz iść?
25. Oni chcą rozmawiać z szefem.
26. Chcecie oglądać telewizję?
27. Nie. Chcemy posłuchać radia.
28. Co chcecie robić?
29. Czy chce pan/pani się czegoś napić?
30. Chcę mieć ten samochód.
31. Oni chcą kupić mieszkanie.
32. Chcecie zapłacić kartą?
33. Nie chcę tam pracować.
34. Czego chcesz?
35. Chcą państwo coś zjeść?
36. Nie chcemy sprzedawać tego mieszkania.
Chcemy tu mieszkać.



WSKAZÓWKI



19. Quiero un café con leche.

20. ¿Quieres té?

21. No quiero té. Quiero agua con gas.

22. Él quiere ser médico y ella quiere ser profesora.

23. No quiero ir.

24. ¿Por qué no quieres ir?

25. Ellos quieren hablar con el jefe.

26. ¿Queréis ver la tele?

27. No. Queremos escuchar la radio.

28. ¿Qué queréis hacer?

29. ¿Quiere (usted) beber algo?

30. Quiero tener este coche.

31. Ellos quieren comprar un piso.

32. ¿Queréis pagar con tarjeta?

33. No quiero trabajar allí.

34. ¿Qué quieres?

35. ¿Quieren (ustedes) comer algo?

36. No queremos vender este piso. Queremos vivir aquí.

Czasownik *querer* (chcieć) odmienia się nieregularnie i podobnie jak w przypadku czasownika *tener*, samogłoska e zamienia się na ie w 1. i 2. os. liczby pojedynczej oraz 3. os. liczby pojedynczej i mnogiej. Końcówki są takie same jak w przypadku czasowników regularnych zakończonych na -er.

yo quiero	ja chcę
tú quieres	ty chcesz
él/ella/usted quiere	on/ona/pan/pani chce
nosotros/nosotras queremos	my chcemy
vosotros/vosotras queréis	wy chcecie
ellos/ellas quieren	oni/one chcą

Z czasownikiem *querer* możemy użyć rzeczownika (np. *Quiero agua.* – Chcę wody) lub czasownika w formie bezokolicznika (np. *Quiero ir.* – Chcę iść).

Pytania mają taki sam szyk jak zdania oznajmujące.

La tele to skrót od *la televisión*.

W pytaniach możemy też wstawić osobę po czasowniku, szczególnie wtedy, gdy używamy formy *usted*. Jednak możemy też powiedzieć:

¿Y usted quiere beber algo? – A pan chce się czegoś napić?

¿Quiere beber algo? – Chce się pan czegoś napić?

Pamiętajmy, że *usted* to forma zarówno męska, jak i żeńska (pan/pani).

Nowe słowa

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	



1.	Skończysz to dziś?	.....
2.	Nie wiem. Mam nadzieję, że tak.	.....
3.	Jesteś gotowy? Czekam na dole.	.....
4.	Ile pieniędzy jest na koncie? Potrzebuję dwustu euro.	.....
5.	Czekaj. Muszę to sprawdzić.	.....
6.	Uczę się. Jutro mam egzamin.	.....
7.	Powodzenia!	.....
8.	Ten budynek jest wyższy niż kościół.	.....
9.	Jesteś głodny? Jeśli chcesz, chodźmy coś zjeść.	.....
10.	Czy możesz mówić głośniej? Jest jakiś problem z połączeniem.	.....
11.	O której godzinie otwierają aptekę?	.....
12.	Może jest już otwarta.	.....
13.	Wiesz co? Jedziemy do Grecji na wakacje.	.....
14.	Kiedy chcesz jechać?	.....
15.	Słuchaj! Jest problem w biurze.	.....
16.	Nie martw się. Pójdę zobaczyć, co się dzieje.	.....
17.	Popatrz na mnie. Chcę cię o coś zapytać.	.....
18.	Gdzie jest moja torebka? Nie widzę jej.	.....



APUNTES



1. ¿Vas a terminarlo hoy?

2. No (lo) sé. Espero que sí.

3. ¿Estás listo? Estoy esperando abajo.

4. ¿Cuánto dinero hay en la cuenta? Necesito doscientos euros.

5. Espera. Tengo que comprobarlo.

6. Estoy estudiando. Mañana tengo un examen.

7. ¡Suerte!

8. Este edificio es más alto que la iglesia.

9. ¿Tienes hambre? Si quieres, vamos a comer algo.

10. ¿Puedes hablar más alto? Hay un problema con la conexión.

11. ¿A qué hora abren la farmacia?

12. A lo mejor está abierta ya.

13. ¿Sabes qué? Vamos a Grecia de vacaciones.

14. ¿Cuándo quieres ir?

15. ¡Oye! Hay un problema en la oficina.

16. No te preocupes. Voy a ver qué pasa.

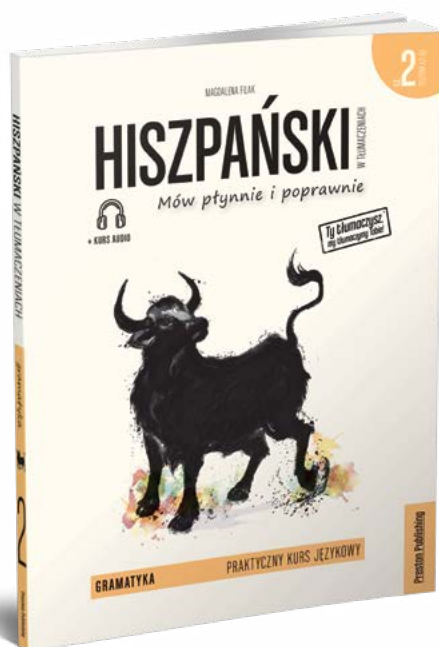
17. Mírame. Quiero preguntarte algo.

18. ¿Dónde está mi bolso? No lo veo.

Wejdź na wyższy poziom

Zamów część drugą!

Zawiera zagadnienia takie jak:
czasy przeszły i przyszły,
porównanie *ser/estar*,
formy *debería/podría*,
stopniowanie przymiotników,
tryb rozkazujący
...i wiele innych.



Tę oraz inne książki językowe można nabyć
w księgarni internetowej wydawnictwa:
www.prestonpublishing.pl

Sprawdź!

Wyjątkowe podręczniki, które pozwolą Ci szybko i z łatwością opanować języki obce.



Preston Publishing
www.prestonpublishing.pl

